****

**Recurs de reposició contra el requeriment de traduir al castellà els escrits presentats (model 1)**

**Jutjat de Primera Instància núm. .............**

**Procediment ordinari núm. .............**

**AL JUTJAT**

................., procurador/a dels tribunals de ................., en representació de ................., en les actuacions del procediment ................., comparec i

**M A N I F E S T O**

Que he rebut la notificació de la diligència d’ordenació en data ............. que, entre altres qüestions, acorda:

*“Requiérase a la parte demandada a fin de que en el plazo de DIEZ DÍAS aporte el escrito de contestación a la demanda debidamente traducido al castellano.”*

A l’empara dels articles 451.1 i 452.1 de la Llei d’enjudiciament civil (LEC), interposo **recurs de reposició contra el requeriment transcrit**, perquè infringeix l’article 231 de la Llei orgànica del poder judicial (LOPJ) i el 142 de la LEC.

**A L · L E G A C I O N S**

**1. Sobre el dret lingüístic d’aquesta part**

L’article 3.2 de la Constitució estableix que “*les altres llengües espanyoles seran també oficials en les respectives Comunitats Autònomes d’acord amb els seus Estatuts*”.

En el cas que ens ocupa, l’article 6.2 de l’Estatut d’autonomia de Catalunya (Llei orgànica 6/2006) diu (la negretai el subratllat són nostres):

*“El català és la llengua oficial de Catalunya. També ho és el castellà, que és la llengua oficial de l'Estat espanyol.* ***Totes les persones tenen el dret d'utilitzar les dues llengües*** *oficials i els ciutadans de Catalunya tenen el dret i el deure de conèixer-les. Els poders públics de Catalunya han d'establir les mesures necessàries per a facilitar l'exercici d'aquests drets i el compliment d'aquest deure. D'acord amb el que disposa l'article 32,* ***no hi pot haver discriminació per l'ús de qualsevol de les dues llengües.****”*

i l’article 32 hi insisteix, dient:

*“Totes les persones tenen dret a no ésser discriminades per raons lingüístiques. Els actes jurídics fets en qualsevol de les dues llengües oficials tenen, pel que fa a la llengua, validesa i eficàcia plenes.”*

L’article 33.2 especifica en l’àmbit de la justícia:

*“Totes les persones, en les relacions amb l'Administració de justícia, el Ministeri Fiscal, el notariat i els registres públics,* ***tenen dret a utilitzar la llengua oficial que elegeixin en totes les actuacions judicials****, notarials i registrals, i a rebre tota la documentació oficial emesa a Catalunya en la llengua sol·licitada,* ***sense que puguin patir indefensió ni dilacions indegudes a causa de la llengua emprada, ni se'ls pugui exigir cap mena de traducció****.*

També l’article 231 de la LOPJ disposa la possibilitat d’emprar les llengües oficials de les comunitats autònomes, així com la validesa i l’eficàcia dels documents presentats en aquestes llengües:

*“3.* ***Les parts, els seus representants i els qui els dirigeixin, així com els testimonis i perits, poden utilitzar la llengua que sigui també oficial a la comunitat autònoma en el territori de la qual tinguin lloc les actuacions judicials, tant en manifestacions orals com escrites.***

*4.* ***Les actuacions judicials fetes i els documents presentats en l’idioma oficial d’una comunitat autònoma tenen, sense necessitat de traducció al castellà, plena validesa i eficàcia.***

***S’han de traduir d’ofici*** *quan hagin de tenir efectes fora de la jurisdicció dels òrgans judicials situats en la comunitat autònoma,* [...].***També s’han de traduir*** *quan així ho disposin les lleis o* ***a instància de part que al·legui indefensió****.*

L’article 142 de la LEC té una redacció pràcticament igual al precepte que acabo de transcriure.

Així mateix, els articles 10 i 11 de la Llei orgànica 5/2024, d’11 de novembre, del dret de defensa, diuen:

*“****Article 10. Drets davant els tribunals i en les seves relacions amb l'Administració de justícia***

*Els titulars del dret de defensa davant els tribunals i en les seves relacions amb l’Administració de justícia tenen, entre d’altres, els drets següents: [...]*

*c)* ***A utilitzar les llengües oficials en el territori de la seva comunitat autònoma,*** *d’acord amb el que preveuen l’article 231 de la Llei orgànica 6/1985, d’1 de juliol, els estatuts d’autonomia i la resta de l’ordenament jurídic.*

*d) En els processos davant òrgans amb jurisdicció a tot l’Estat, a utilitzar qualsevol de les llengües oficials de la comunitat autònoma on resideixin o on s’hagin iniciat les actuacions judicials, així com a rebre en qualsevol d’aquestes llengües les comunicacions produïdes.*

***Article 11. Dret a intèrpret i/o traductor***

*Si l’ús d’una llengua determinada, especialment la materna o una de les llengües oficials a les comunitats autònomes, contribueix a garantir l’exercici del dret de defensa,* ***el jutjat o el tribunal ha de posar a disposició dels intervinents que ho requereixin els mecanismes pertinents d’interpretació i/o traducció****.”*

Del que acabo d’exposar es desprèn:

1. **Que les parts tenen dret a utilitzar la llengua catalana davant dels jutjats i tribunals de Catalunya en totes les actuacions orals i escrites, les quals són vàlides sense que calgui traduir-les**.
2. Que en determinades circumstàncies el jutjat o tribunal pot acordar *“****d’ofici****”* la traducció al castellà de les actuacions, **sense que es pugui exigir cap mena de traducció a la part que utilitzi el català**.
3. Que una de les circumstàncies que faculten el jutjat o tribunal per acordar la traducció d’ofici és l’al·legació de part d’indefensió per desconeixement de la llengua.

Així doncs, en vista de la normativa transcrita, queda palès que no es pot obligar aquesta part a presentar *“el escrito de contestación a la demanda debidamente traducido al castellano”*.

**2. El requeriment de la diligència d’ordenació**

S’ha de reconèixer que aquest requeriment no ha estat una exigència espontàniament sortida del Jutjat, perquè amb anterioritat se’ns va traslladar per còpia anticipada un escrit de l’actora de data ........ . Tot i que a la diligència d’ordenació objecte d’aquest recurs no s’esmenta aquest escrit, s’hi manifestava, respecte a la contestació a la demanda, el següent:

*“que estando el mismo escrito en catalán, se interesa que se facilite una copia del mismo en castellano a fin de poder comprender de una manera nítida su contenido, ya que de otra forma se generaría indefensión a esta parte.”*

Fixem-nos que la mateixa actora no demana que nosaltres aportem una traducció, sinó que utilitza l’impersonal *“****se facilite****”*. En efecte, el dret a utilitzar el català es materialitza en el fet que no pot carregar-se a la part —que fa ús del dret esmentat— el temps, el cost ni la realització de la mateixa traducció al castellà, i per això té tot el sentit que la LOPJ, la LEC i la Llei 5/2024 estableixin que la traducció s’ha d’acordar —i s’ha de fer— d’ofici, perquè és l’Administració qui ha de garantir el legítim dret d’opció. En el cas que ens ocupa, si s’ha de fer la traducció, el Jutjat l’haurà de demanar a la unitat administrativa dels Serveis Territorials de Justícia de la Generalitat de Catalunya a ................. .

Per tant,

**DEMANO AL JUTJAT:**

1. Que tingui per interposat aquest **recurs de reposició** contra la diligència d’ordenació de ................., amb relació al requeriment indicat.
2. Que estimi aquest recurs.
3. Que deixi sense efecte el requeriment que ha fet a aquesta part i aporti la contestació a la demanda traduïda al castellà.

.........., ....... de ......... de 20....

(*signatura*)

*Nota: l’autor ha cedit els drets d’aquest model per tal que, de forma gratuïta, una tercera persona el pugui descarregar, copiar, modificar i utilitzar sense mencionar l’autoria ni la font, tant amb caràcter professional com amb caràcter no comercial, sense limitació temporal ni territorial. No n’és permesa la traducció,* *atès que es tracta d’un model creat per al foment del català a l’àmbit del dret.*29E5MV94